Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiatr wieje na południe i krąży – na północ; krąży, krąży, wieje – i w swym krążeniu wraca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiatr wieje na południe, zatacza krąg na północ, krąży, krąży, wieje — i w swym krążeniu wraca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiatr idzie na południe i zawraca na północ, krąży nieustannie i znowu wraca na drogę swego krążenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idzie na południe, a obraca się na północy; wiatr ustawicznie krążąc idzie, a po okręgach swoich wraca się wiatr. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | krąży przez południe i skłania się ku północy. Przechodząc wszytko wokoło idzie wiatr i nawraca się do okręgów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ku południowi ciągnąc i ku północy zawracając, kolistą drogą wieje wiatr i znowu wraca na drogę swojego krążenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiatr wieje ku południowi i skręca ku północy; wiatr ustawicznie krąży i w swym biegu okrężnym wraca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiatr wieje z północy, zakręca na południu, wiruje i krąży, lecz zawsze powraca na swój szlak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiatr wieje na południe, to znów zawraca ku północy, powracając zawsze do swego krążenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiatr wieje ku południowi i nawraca ku północy, krąży i krąży nieustannie, podejmując od nowa swe drogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воно, сходячи, іде туди на південь і обходить до півночі. Обходячи, обходить, іде дух і в своїх поворотах дух повертається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiatr idzie, stale krążąc; idzie na południe, a zwraca się ku północy i wraca po swoich wirach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiatr ciągnie na południe i zatacza kręgi ku północy. Nieustannie krąży i krąży, i wraca wiatr prosto do swoich kręgów. |